Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się Aggeusz tymi słowy: Tak jest z tym ludem i tak jest z tym narodem przed moim obliczem – oświadczenie JAHWE. Tak też jest z wszelkim dziełem ich rąk: Z czymkolwiek tam się zbliżają, jest to nieczyste.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Aggeusz skierował do nich słowa: Tak właśnie jest z tym ludem i tak z tym narodem przed moim obliczem — oświadcza JAHWE. Tak też jest z wszelkim dziełem ich rąk: Z czymkolwiek tam się zbliżą, staje się to nieczyste. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Aggeusz odezwał się i powiedział: Taki jest ten lud, taki jest ten naród przede mną, mówi PAN; takie jest każde dzieło ich rąk; i wszystko, co tam składają w ofierze, jest nieczyste. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Aggieusz: Jeźli kto będąc nieczysty od trupa, dotknąłby się czego z tych rzeczy, będzieli nieczyste? I odpowiedzieli kapłani i rzekli: Będzie nieczyste. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Aggeusz: Jeśli się dotknie zmazany duszą czegokolwiek z tych, izali zmazane nie będzie? I odpowiedzieli kapłani, i rzekli: Będzie zmazane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aggeusz zaś tak ciągnął dalej: Tak jest z tym ludem, tak z tym narodem przed moim obliczem - wyrocznia Pana. Tak też jest z każdym dziełem ich rąk; nawet i to, co składają tam w ofierze, jest nieczyste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się Aggeusz i rzekł: Tak to jest i z tymi ludźmi, tak to jest i z tym narodem w moich oczach - mówi Pan - i także z wszelkim dziełem ich rąk: Cokolwiek oni ofiarują, będzie nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Aggeusz oświadczył: Tak też jest z tym ludem, z tym narodem przed Moim obliczem − wyrocznia JAHWE − i tak jest ze wszystkimi ich czynami. Cokolwiek będą składać w ofierze, będzie nieczyste. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się Aggeusz i rzekł: „Taki jest ten lud i taki jest ten naród według Mnie - wyrocznia PANA; takie są wszystkie ich dzieła i cokolwiek składają w ofierze - jest to nieczyste. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Aggeusz rzekł: Tacy są właśnie ci ludzie w moich oczach, taki jest właśnie ten naród - mówi Jahwe; takie jest także każde dzieło ich rąk i to, co tam składają w ofierze, wszystko to nieczyste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ангей відповів і сказав: Такий цей нарід, і такий цей нарід переді Мною, говорить Господь, і такі всі діла їхніх рук, і хто лише туди наблизиться, буде нечистим через їхні ранні тягарі, зболілі будуть від лиця їхніх трудів. І ви зненавиділи в брамах тих, що картають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Aggeusz odparł, mówiąc: Tak to jest przed Moim obliczem z tym ludem oraz z Moim narodem – mówi WIEKUISTY; tak też z każdą sprawą ich rąk. Cokolwiek Mi składają w ofierze jest nieczyste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Aggeusz odezwał się i rzekł: ” ʼTaki jest ten lud i taki jest ten naród przed moim obliczem – brzmi wypowiedź JAHWE – i takie jest całe dzieło ich rąk i wszystko, co tam składają. Jest nieczysteʼ. |

1. 1) G dodaje: z powodu wcześniejszego zysku, będą cierpieć z powodu trudu ich oblicza – a nienawidziliście upominających w bramach, ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας. [↑](#footnote-ref-2)